

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктор исторических наук, профессор Н. У. Гаффори  
« 07 » 09 2021г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ  
ТАДЖИКСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. С. АЙНИ**

Диссертация Шарифовой Дилафруз Масъудовны на тему «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)», выполнена на кафедре языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

В 2010 году Шарифова Д.М. окончила Худжандский государственный университет имени Бободжона Гафурова по специальности «Преподаватель английского языка», ДТО № 0175627, выдано 8 июня 2010 г.

В 2016 году была зачислена в аспирантуру (заочного отделения) Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни, который закончила в 2020 году.

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано 2021 г.

**Научный руководитель** - Турсунов Фаёзджон Мелибоевич, доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

**Цель** - выявить особенности перевода таджикских этнографических реалий на английский язык с учетом их лингвокультурологических особенностей. **Актуальность темы** исследования заключается в том, что этнографические реалии английского и таджикского языков в лингвокультурном и переводческом аспектах поныне не подвергались целенаправленному теоретическому и практическому исследованию и требуют особого лингвистического подхода. Республика Таджикистан устанавливает культурно-политические связи с англоговорящими странами, для чего требуются не только хорошие переводчики, но и знатоки культурных особенностей носителей английского и таджикского языков, а также и другие высококвалифицированные специалисты для обеспечения данного процесса

необходимой теоретической и практической базой. Исследование этнолингвистических реалий важно, как для межкультурной коммуникации, так и для теории и практики перевода.

**Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в таджикском языкознании исследуются теоретические и практические вопросы английских этнографических реалий с точки зрения лингвистической специфики - семантических особенностей носителей английского и таджикского языков.** В ходе анализа приведены многочисленные примеры этнолингвистического характера, цитаты из художественной литературы и их переводы, а также рассмотрены их адекватные и специфические передачи с английского языка на таджикский язык и обратно. Особое внимание уделено изучению английских этнолингвистических реалий в сравнительном, лингвокультурном и переводческом аспектах.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования, прежде всего, заключается в том, что она затрагивает базисные понятия и теории, которые в дальнейшем могут способствовать изучению и переводу лингвокультурных реалий, в плане компаративистики и перевода в сопоставляемых языках. Теоретические понятия также необходимы для подготовки переводчиков.

Материалы и полученные результаты могут быть применены на практике преподавания английского языка, теории и практики перевода. Теоретические разработки и использованные лингвистические материалы могут быть использованы при написании разных словарей, в том числе англо-таджикских или таджикско-английских, при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сравнительному языкознанию и теории перевода, при разработке учебников для подготовки профессиональных – синхронных и устных переводчиков.

**Методологической и теоретической базой** исследования диссертационной работы послужили работы, посвящённые исследованию реалий в разных языках. В работе широко использовались теоретические научные идеи разных учёных, в основном, такие как П. Ньюмарк (Peter Newmark), Л. Мильдред (Mildred L.), Е. Нида (E. Nida), Л. Успенская, Г.В. Чернов, Л.Н. Соболев, Я.И. Рецкер, И.И. Ревзин, Г.Д. Томахин, Л.А. Черняховская, Т.В. Чернов, С.И. Влахов, С.П. Флорин, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н. Любимов, А.В. Федоров, Л.Л. Нелюбин, Э.Д. Львовская, В.Н. Крупнов, Л.С. Бархударов, М.Г. Комлев, В.Г. Гак, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.О. Иванов, И.Б. Мошеева, А.В. Федоров, Х.

Ахрори, Ш. Собир, З. Муллоджанова, М.Б. Шахобов, М.Т. Джабборова, Р.А. Самадов, П. Джамshedов, Ф. М. Турсунов, Дж. Дж. Муруватийён и др.

**Материалом исследования** послужили этнографические реалии английского и таджикского языков, собранные из печатных и электронных источников, таких как разные англо-таджикские и таджикско-английские двуязычные словари, энциклопедические словари на английском и таджикском языках, фарханги, русские и английские переводы, материалы из англоязычных и таджикоязычных (также фарси и дарӣ) средств массовой информации, разные книги по культурологии, переводы из художественной литературы, а так же материалы и переводы самого автора.

**Объектом** исследования диссертации являются английские и таджикские этнографические реалии в сравнительном и переводческом аспектах.

**Личное участие автора** в получении результатов, изложенных в диссертации. Общая концепция диссертации, её структура, уровень понимания рассматриваемых в ней проблем, сформулированные основные результаты и выводы работы, положения, выносимые на защиту, отражают конкретный творческий вклад автора и исключительно его точку зрения на рассматриваемую проблематику. Автор принимал активное участие в постановке задач, разработке методик и в интерпретации, систематизации и обобщении полученных результатов, информационном обеспечении исследований, отборе материала и отборе публикаций, а также представлял результаты исследований на научных конференциях.

Диссертантом дан краткий обзор о теоретических основах исследования языковых реалий, раскрыта лингвистическая природа реалий; определены этнографические реалии в общей классификации языковых реалий; изучены лингвокультурологические и переводческие аспекты реалий; описаны особенности взаимосвязи языка и культуры, результаты взаимодействия которых могут быть выражены языковыми и коммуникативными средствами, изложены и систематизированы основные способы передачи культурно-специфической информации реалий, обозначающих понятие «жилище», «одежда» «пища и напитки», реалий, обозначающих транспорт, реалий со значением обычаев, традиций и праздников, реалий, обозначающих меру веса, расстояние, жидкость, деньги, определены понятия и место концепта языковых реалий как особого разряда «безэквивалентной лексики»; охарактеризовано место и роль этнолингвистических реалий в английских и таджикских языках с точки зрения сравнения, специфики национально-культурной составляющей и особенности передачи реалий в сопоставляемых языках; проанализирована эффективность способов достижения адекватного

перевода английских этнолингвистических реалий на таджикский язык и обратно на основе конкретного языкового материала.

**Полнота изложения** материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем обеспечена публикацией работ, перечисленных в библиографии диссертационной работы.

**Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора в журналах ВАК РФ:**

*Шарифова, Д.* Сопоставительная характеристика и особенности перевода этнографических реалий, обозначающих понятия "жилище", в английском и таджикском языках / Д.М. Шарифова // Ученые записки Худжандского государственного университета. - 2017. - № 3 (52). - С. 182-187.

*Шарифова, Д.* Особенности перевода этнографических реалий, обозначающих понятие «одежда» в английском и таджикском языках / Д.М. Шарифова // Вестник Университета (Российско-таджикский (Славянский) университет). - Душанбе 2018. - № 1 (61). - С.252-257.

*Шарифова, Д.* Этнографические реалии в общей классификации языковых реалий / Д.М. Шарифова // Вестник Таджикского национального университета. - 2019. - №5. - С.110-114.

*Шарифова, Д.* Сопоставительная характеристика этнографических реалий транспорта английского и таджикского языков. / Д.М. Шарифова // Вестник Педагогического университета. - 2019. - № (78). - С.77-82.

**Степень достоверности результатов проведённых исследований, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, заключается в обоснованности исходных теоретико-методологических позиций исследования, комплексным рассмотрением предмета и объёма исследований, объёмом исследуемых данных и материалов, применённых научных данных, соответствующих цели и задачам исследования, корректностью обработки данных. Основные положения и результаты исследования представлены в виде докладов на научно-практических конференциях Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни в 2017-2020 годах. Всего по теме исследования опубликовано 8 статей, 4 из которых опубликованы в периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и источников практических примеров и приложения.**

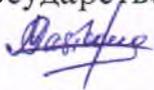
**Выводы:** Диссертация «Особенности перевода этнографических реалий в лингвокультурном аспекте (на материале английского и таджикского языков)» соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям п. 9, утверждённых Постановлением Правительства РФ от

24.09.13 г. №842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования - Шарифовой Дилафруз Масъудовной разработаны теоретические положения, которые в совокупности можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: 10.02.19 - Теория языка.

Заключение принято на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Присутствовали на заседании 15 чел. Результаты голосования: «За»- 15, «Против» - нет, «Воздержалось» - нет. Протокол № 10 от 27 мая 2021 года.

**Председательствующий:**

кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни  Каримова Д.Н.

Секретарь заседания: старший преподаватель  Таджиева Ф.Р.

734003, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки 121; E-mail: [dnk-92@inbox.ru](mailto:dnk-92@inbox.ru), тел/факс +992372242012, +992988266996

Подпись кандидата филологических наук,  
доцента кафедры языкознания и сопоставительной типологии  
Таджикского государственного педагогического университета  
имени С. Айни Д.Н. Каримовой «**заверяю**»

Начальник Управления кадрами Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни  Д. Назаров

27 мая 2021 года

